

فەرھەنگى ئەستىرە گەشە



دەزگای چاپ و بلاوکردنەوە

كۈرەتى - كۈرەبى

زنجىردى رۆشنېيىرى

*

خاوهنى ئىملىياز: شەوكەت شىخ يەزدىن

سەرنووسەر: بەدران شەھەد حەبىب

ناونىشان:

دەزگای چاپ و بلاوکردنەوە ئاراس، گەرەكى خانزاد، ھولىتىر

س. پ. ژمارە: ۱

www.araspublisher.com

فازل نیزامه دین

فەرەنگى ئەستىرە گەشە

كوردى - عەربى

چاپى سىيىەم

ناوى كتىب: ئەستىرە گەشە . فەرەنگى كوردى - عەربى
 چاپى سىيىەم
 دانانى: فازل نیزامه دين
 بلاوکراوهى ئاراس - ژمارە: ۲۱۶
 دەرىپىنانى ھونەرى: بەدران ئەحمدە حەبىب + دلاوەر صادق ئەمەن
 دەرىپىنانى بەرگ: ئاراس ئەكرەم
 خۆشۈسىسى بەرگ: ھونەرمەند مەممەد زادە
 پېت لىدان: نادىيە عەزىز
 ھەلەگىرى: دانەر + لوتفى عەبدولفەتاح + شىئىزاد فەقى ئىسماعىل
 ھەلەگىرى سەر كۆمپىيوتەر: عەزىز عەبدۇلخالقى
 سەرىپەرشتىيى چاپ: ئاۋىرەحمانى حاجى مەحمود
 چاپى سىيىەم - چاپخانەي وەزارەتى پەروەردە، ھەولىتىر - ۲۰۰۳
 تىرىپىش: ۱۰۰۰ دانە
 لە كتىبخانەي بەپىوه بەرایەتىيى گشتىيى رۆشنېرى و ھونەر لە ھەولىتىر ژمارە (۲۸۱) ئى سالى
 ۲۰۰۳ ئى دراوەتنى

لەكتىپخانەي كوردىدا يېركىردىوه.

یه کن لهم فهره نگانه فهره نگی ئەستییره گشە بیو، لە سالانی ھەفتا کاندا ھەچاپ درا و کەھوتە بەردەست، لە سالانی ھەشتا کاندا بۆ جاری دووهەم چاپ کرایە وە، و ائەم جارەش بۆ جاری سییەم بەشیو بە کەھوتە دەرئەجیت.

گومانی تیانیه که زمان لهناو هه موو میللہ تیکدا چهند شیوویه کی هه یه، زمانی سه ره کی ئهو میللہ ته لعم شیوانه پیک هاتوروه، به چه شنی درختیک که یه ک بنهکه؛ لق و پوپینکی زری پیتوویه.

زماني کورديش له چوار شييوه‌ي سه‌رده‌کي و، هه شييوه‌ي و له‌چهند لقيك پيتك هاتووه، لعم رۆژداد له‌مهمو کاريک گرنگتر ئەموديه؛ پيوسيتە کاريکى ئەوتۇ بکرى زمانىيکى يەكگرتۇوي سه‌رده‌کي لعم شييوه و لقانه بهېتىئە كايمەد، شان بەشانى نەم هەولەش پيوسيتە فەرھەنگە كوردييەكان يەك بخرين، ئەبى فەرھەنگىيکى وا پيتك بهېتىئە كەممۇ وشەيەكى كوردى بەهەممۇ شييوه‌كانييەو بگريتە خۆزى، ئەگرچى ئەنم کاره زۆرگرانه، كاتى زۆرى ئەمۇي، تاقەتى باشى ئەمۇي، هەروەها زانىيارىيەكى زۆر چاڭى ئەمۇي. كە ئەنم کاره پيتك هېتىرا خوتىندەوارى كورد دانامىتىن بۇ زانىينى واتايى وشە. خاوند فەرھەنگە كىغانان درېخىيان نەركدووه لعم رپوه، بەلام لەبەر ئەمودى تا ئىستە فەرھەنگى كوردى تەنھا كارى تاكە كەسىيە، بۇ يە ئەنجامى بەرھەممەكەش بىرىتىيە لە بىرۋاپا ور و بوجۇون زانىيارى و رەنج و كۆششى ئەم تاكە كەسە، كە ئابىي گلەبى لە بکرى.

منیش به گوینده توانای خزم، به شنیدن کی یه کجارت زورم له کات و تمهنم ته رخان کرد و توانیم فرهنه نگی کوردی - عه رهی) نهستیره گه شه بهتینه بهره هم، له پال نه میشدنا توانیم (فرهنه نگی شیرین) عه رهی - کوردی بگه دینم به چاپ، بهداخوه کرا به دوو کهرتوده، که رتی به که می که بربی بوو له بیته کانی (۱- ط) ای عه رهی چاپ کرا و که وته بهردست، چاوده بی دلسوزانی ده سگای سه رده مم که ئه وی تریش زوو پینک بهتین (زور سوپاسیان ئه کدم)، له کوتاییدا نه لیم هه مورو هه ول و تیکوشانیک له بواری فرهنه نگ سازی کوردیدا هولو دانیکی زور بهترخه بچه سپاندن و ده لمه ندکدنی زمانی کوردی، بچه بار استنی وشهی کوردی له فهه و تان، بچه نزیک خستنه و هی هه مورو شیوه کان له یه کتریسه وه، هه مورو ره خنه یه کی دلسزانه ش لدم بواردا پا پیشستیکه بچه پیشخستنی فرهنه نگی کوردی، ۲۰۰۲/۱/۲۰.

چونیه‌تسی ریزکردنی وشه و دوزینه‌وهیان

هەممۇ وشەيەکى كوردى يەكەم پېتى بە يەكى لەم پېتانە دەست پى دەكات: آ، ب، پ، ت، ج، خ، د، ر، ز، ش، س، ئ، غ، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، و، ه، ئ
ەندىك لەم پېتانە لە يەك دەنگ زىاتر بىان ھەيە، كە ئەمانەن:
ئەلف- لەسەرتايى وشەدا بە (ئ) دەنۇرسى وەكۇ: ئاواز، ئۆبىال، ئەرخەوان. لە ناوەند و كۆتايى
و شەدا بە (أ) دەنۇرسى وەكۇ: باران، دار، زاراوه.

پیشہ کی

هه موو که سینکی دلسوز شانا زی به زمانه که يوه ثه کات، خوشی ئهوي ئيبار تیزی، بېگە شە كردن و پىشىكە و تىنى خوشۇودە، چونكە زمان كۆلە كە ئەستورى راگىرى نەتەوەيە، زمانه وان و رۇشنبىران و دلسوزانى نەتەوەكەن لە كەنەنە و هە ولیان داوه زمانه كانيان پېش خەن، گەشىي پىن بەدن، خوشە ويستىرى كەن تا ئەندامانى مىليلەتە كانيان والى بىكەن وەك پىرۆزمه ندىيەك سەيرى زمانه كەيان بىكەن كە زىياتى دلگىرتە و شىرىپىنتىرىپىت و شانا زى پىتە بىكىرى، سەرى پەرسەت و پىزىمەندى بۇ دانە و ئىن، هەروەها بىشى پارىزىن لە لاوازى و فەوتان.

به پیچه و آنی ئەمە و ھەر مرۆشقىك، ھەر نەته و ھەيىك شانازى بە زمانە كە يە وە نەكەت، نەمى پارىزى، رېنگەي ئەوە بىدات زمانىتكى ترى بە سەرا بىسەپىنلى، گومانى تىيانىسيه ئەو مىللەتە وەك تۈزىلە بە فەرىتكى

زمان بهرده ام له پیشکه و تناایه، نهم پیشکه و تنهی زمان شان به شانه له گمهل پیشکه و تنهی مروّف و
ژاندا.

هرچهند هه مسو بواره کانی زانیاری و ویژه له پیشکوه تنا بی، هه رودها ئه بی زمانیش له پیشکوه تنا بی، وشه و زاراوی تازه پهیتا پهیتا بیته کاوهه.
بوقاراستنی زمان.. فرهنهنگ هاته کایوه، فرهنهنگ کوگا (مخزن) ای وشهیه، میللەتانی جیهان به هوی فرهنهنگمه و وشهی زمانه کانیان کوکرددت وه و پاراستوویانه له فه و تان، هه رودها به هوی فرهنهنگمه و وشهی کونی کم به کار هاتوو له گمل هه مسو و وشهیه کی تازه دۆزراو ئەخنه بەر چاوی نەندامانی میللەتە کانیان.

ئىمەھى كوردىش لەم بواردا لەگەل ئەمەمۇ زۆر و زۆردارى و جەھور و سەتەم و گۈرانى زەمانە بەسەر كوردا ھاتووه زەمانەكەمان ھەر پارىزراوە، رووناگىبىران پەنچەرى پېرۋىزيان بۇ فەرھەنگ دانان و فەرھەنگ نۇرسىن درېڭىزدۇوە، بەشىيەكى زۆر لەتەمنەن و ھەۋەل و تەقەلائى خۇيان تەرخان كەرددوو بۇ دروستىكى دەن و پىتىكەتىنانى فەرھەنگى كوردى، بەتاپەتى لەنىيەدى دوودەمى چەرخى بىيستەمدا، واتە لە پەنجا سالىي دەرىدۇدا.

لهم ما وديeda گرنگیه کی زور درا به فرهنگ، فرهنه نگینکی زوری به نزخ هاته بدره دست (کوردی بۆ کوردی) - کوردی بۆ زمانییکی تر - زمانییکی تر بۆ کوردی)، ئەم فرهنه نگانه کە لینینکی زور باشیان

= ئەو دوو وشەيە ئەم نىشانىدە لە نىوانىاندىدە ئەو دەگەيەنى يەك مانايان ھەيە، بۇ مانايان
وشەي دودوم بپوانە وشەي يەكم.

» « وشەي ناو ئەم دوو كەوانىدە عەرەبى جەلۋىيە.

() وشەي ناو ئەم دوو كەوانىدە لەگەل وشەي بېش كەوانىدەدا وشەيە كى سەرىدە خۆپىيەك
ئەھىتىن، ئەمەش بۆ كورت كەندەويە، لە نۇسىندا، ھەروەھا ئەو وشانىدە ئەم دوو كەوانىدە يان
تىيايە پىتى ناو كەوانىدە بوتىرى يَا نەوتىرى مانايان وشەكە تاڭقۇرى وەكۈرەن (دەن)، ئەوتىرى
پەوانىن يَا رەوانىن.

جىن البحث عن الكلمة لمعرفة موقعها في هذا القاموس

أبین بأن الكلمات تم ترتيبها حسب تسلسل الحروف المدرج أدناه.
ئـ، أـ، بـ، پـ، تـ، جـ، حـ، خـ، دـ، رـ، زـ، شـ، سـ، شـ، عـ، غـ، فـ، قـ، كـ، گـ، لـ، ڦـ
مـ، نـ، ۋـ، وـ، ووـ، ھـ، ڏـ، ئـ، يـ، يـيـ.
أدنـاه إـيـضـاح لـلـإـشـارـاتـ.

/ الخط المائل هو الخط الفاصل بين الكلمة الكردية ومعناها بالعربي.

- الخط المفترض - ۱ - في الكلمات الكردية يقوم مقام الكلمة التي فوقه، - ۲ - بين الكلمات
العربية يفصل معانى الكلمة المتعددة المعنى.
وجود نقطة واحدة في بداية الكلمة الكردية للدلالة على أنها ترتبط بنهاية كلمة أخرى.
نقطتين بين كلمتين للدلالة على أن الكلمة تكون عادة بالشكل الذي تأتي بعد النقطتين أو
أنظر إلى الكلمة لمعرفة معناها.

= هذه العالمة بين كلمتين للدلالة على أنهما متساويان ومتتشابهان في المعنى، ولاجل معرفة
معنى الكلمة الثانية أنظر الكلمة الأولى.

» « الكلمة الموضوعة بين هذين القوسين كلمة عربية عامية.
() الكلمة داخل هذين القوسين يمكن تلفظها أو عدم تلفظها مع الكلمة قبل القوسين أو
بعدهما.

ئەو رىتىيە قەلەوە وەكۈرەست، رۇو، رەش، (رې) لە جىيىگاكانى ترى وشەدا يالاوازە ياقەلەوە وەكۈرە
برىين، بىرىن، درز، در، بار، بار.

لام- دوو دەنگى ھەيە لامى لاۋاز، لامى قەلەوە، ھەممۇ وشەيەك يەكمەم پىتى لام بىن ئەو لامە
لاۋاز، لەجىيگاكانى ترى وشەدا يالاوازە ياقەلەوە وەكۈرە: لاۋ، لەكە، لېرە ئەممە لەسەرداتاي وشەدا، دلىر،
زەل، بالا، دل ئەمەش لەناوەند و كۆتايى وشەدا.

واو- سى جۇر دەنگى ھەيە: (ۋ) واوى كراوه، (و) واوى درېش، ھەممۇ واويىك
لەسەرداتاي وشەدا بېيك واو دەننوسرى، لە جىيىگاكانى ترى وشەدا يەكىك دەبىن لەو سىن جۆزە، وەكۈرە:
وازى ، ورد، وىرەنچە، ئەمانە واوى يەكمەمى وشەن، واوى كراوه وەكۈرە: بۇر، جۇلـا، واوى، كورت
وەكۈرە: بوخچە، پۇخت، خورما، واوى درېش وەكۈرە: چۈن، خۇوسان، دوور، تۈوكـ.

ھـ- ئەم پىتە جارىتكى پىتى تمواوه لە سەرداتاي وشە و لەناو وشەدا وەكۈرە: ھەور، بەھار، جارىتكىش
دەنگەك دەكەويتە ناوەند و كۆتايى وشەوە وەكۈرە: دەرەدە، بەرز، سەر.

ى- ئەم پىتە سىن دەنگى ھەيە: (ى) كراوه، (ى) درېش، ھەممۇ (ى) يەك لەسەرداتاي
وشەدا بې يەك (ى) دەننوسرى، لە جىيىگاكانى وشەدا جۆزى دەرەدەكەوي وەكۈرە:
يارمەتى، يەك، لېش، سېبەر، لېنج، لېر، ئەھى، بىرسى، بەزىيـ.

حـ، عـ، قـ، دەريارە ئەم پىتەنە من لەو باوەرەدام كەلە بېنچىنەدا ئەمانە لەزمانى كوردىدا نەبووبىنـ
بەلام لەپەر ئەھى هەندى وشەي بەكارھېنزا وەن ئەم پىتەنەيان تىاـيـهـ، نابـىـ نەنـوـسـرـىـنـ.
بۆئەھى بە ئاسانى ھەممۇ وشەيەك لەم فەرەنگەدا بەۋەزىتەوە بېپىي يەك لەدواي يەكى پىتەكـانـ،
بەم جۆزە وشە رېزكراوهـ.

ئـ، أـ، بـ، پـ، تـ، جـ، حـ، خـ، دـ، رـ، زـ، شـ، سـ، شـ، عـ، غـ، فـ، قـ، كـ، گـ، لـ، ڦـ، مـ، نـ،
ۋـ، وـ، ووـ، ھـ، ڏـ، ئـ، يـ، يـيـ.

دەريارە نۇسىنى وشەي لېكىدراو، ئەو وشانىدە لە دوو كەرت يَا زىاتر بېكھاتوون، ئەمانەم و
نۇسىيە كەرتەكانى جىاجىبا بن لە يەك نەك بە يەكەوە لکاوا يَا بەسەر يەكەوە نۇسوـرـابـىـنـ، وەكۈرە: دلـ
شادـ، دلـ نـياـ، بـىـ سـوـودـ، پـېـامـ بـەـرـ، مـەـبـەـسـتـىـشـ ئـاسـانـكـارـىـيـيـ بـۆـخـىـنـدـەـوـ وـ دـۆـزـىـنـەـوـ ئـەـمـ وـشـانـهـ.

ئەم نىشانىدە ذوارە و دەبىنرەن لە پال و شەكـانـداـ، لـىـكـدانـمـوـمـيـانـ بـەـمـ جـۆـرـەـيـ:

/ خەتى لار وشەي كوردى و مانايان عەرەبى لېك جىا دەكتەوە.

- خەتى رېتىك ، ۱ - لەگەل وشەي كوردىدا لە جىياتى وشەي سەرەدەيە بۆئەھى دووبارە
نەنـوـسـرـىـتـەـوـ، ۲ - لەگەل وشە عەرەبـىـيـيـكـانـداـ ئەـگـەـيـنـىـ وـشـەـ كـورـدـىـيـيـكـەـ
ھـەـيـ ئـەـوـ خـەـتـەـ مـانـاـكـانـيـانـ جـىـاـ ئـەـكـاتـەـوـ.

. يەك خالـ لەپىش وشەي كوردىيە و مانايان ئەھەيە ئەو وشەيە ئەنـوـسـىـتـ، بـەـ وـشـەـيـ تـرـەـوـ.

.. دوو خالـ لە دوـايـ وـشـەـوـ ئـەـوـ دـەـگـەـيـنـىـتـ بـېـپـانـەـ وـشـەـيـ دـوـاـيـ دـوـوـ خـالـكـەـ.